

The Juseige / Shiseige

An excerpt of the Immeasurable Life Sutra, May 2022 revision

Verse	Sino-Japanese	Romanization	Translation by Hisao Inagaki
1	我建超世願 必至無上道 斯願不滿足 誓不成正覺	Ga gon cho se gan Hish-shi mu jo do Shi gan fu man zoku Sei fu jo sho gaku	I have made vows, unrivaled in all the world; I shall certainly reach the unsurpassed Way. If these vows should not be fulfilled, May I not attain perfect enlightenment.
2	我於無量劫 不為大施主 普濟諸貧苦 誓不成正覺	Ga o mu ryo ko Fu I dai se shu Fu sai sho bin gu Sei fu jo sho gaku	If I should not become a great benefactor In lives to come for immeasurable <i>kalpas</i> [eons] To save the poor and afflicted everywhere, May I not attain perfect enlightenment.
3	我至成仏道 名声超十方 究竟靡所聞 誓不成正覺	Ga shi jo butsu do Myo sho cho jip-po Ku kyo mi sho mon Sei fu jo sho gaku	When I attain Buddha, My Name will be heard throughout the ten directions; Should there be any place where it is not heard, May I not attain perfect enlightenment.
4	離欲深正念 淨慧修梵行 志求無上道 為諸天人師	Ri yoku jin sho nen Jo e shu bon gyo Shi gu mu jo do I sho ten nin shin	Free of greed and with profound mindfulness And pure wisdom; I will perform the sacred practices; I will seek to attain the unsurpassed Way, And become the teacher of <i>devas</i> [gods] and humans
5	神力演大光 普照無際土 消除三垢冥 廣濟衆厄難	Jin riki en dai ko Fu sho mu sai do Sho jo san ku myo Ko sai shu yaku nan	With my divine power I will display great light, Illuminating the worlds without limit, And dispel the darkness of the three defilements [greed, anger, delusion]; Thus I will deliver all beings from misery.

6	開彼智慧眼 滅此昏盲闇 閉塞諸惡道 通達善趣門	Kai hi chi e gen Mesh-shi kon mo an Hei soku sho aku do Tsu datsu zen shu mon	Having obtained the eye of wisdom, I will remove the darkness of ignorance; I will block all evil paths And open the gate to the good realms [of rebirth]
7	功祚成滿足 威耀朗十方 日月戢重暉 天光隱不現	Ko so jo man zoku I yo ro jip-po Nichi gatsu shu ju ki Ten ko on pu gen	When merits and virtues are perfected, My majestic light will radiate in the ten directions, Outshining the sun and moon And surpassing the brilliance of the heavens.
8	為衆開法藏 廣施功德宝 常於大衆中 說法師子吼	I shu kai ho zo Ko se ku doku ho Jo o dai shu ju Sep-po shi shi ku	I will open the Dharma storehouse for the multitudes And endow them all with the treasures of merit. Being always among the multitudes, I will proclaim the Dharma with the lion's roar.
9	供養一切仏 具足衆徳本 願慧悉成滿 得為三界雄	Ku yo is-sai butsu Go soku shu toku hon Gan e shitsu jo man Toku I san gai o	I will make offerings to all the Buddhas, Thereby acquiring roots of virtue. When my vows are fulfilled and wisdom perfected, I shall be the sovereign of the three worlds [i.e. of samsara].
10	如仏無碍智 通達靡不照 願我功慧力 等此最勝尊	Nyo butsu mu ge chi Tsu datsu mi fu sho Gan ga ku e riki To shi sai sho son	Like your unhindered wisdom, O Buddha, Mine shall reach everywhere, illuminating all; May my supreme wisdom Be like yours, Most Honored One.
11	斯願若剋果 大千忝感動 虚空諸天人 当雨珍妙華	Shi gan nyak-kok-ka Dai sen o kan do Ko ku sho ten nin To u chin myo ke	If these vows are to be fulfilled, Let this universe of a thousand million worlds quake in response And let all the <i>devas</i> in heaven Rain down rare and marvelous flowers.